

Alberto Martín Curto

SATÚRNIA

Alberto Martín Curto

Gràcies a la Géraldine i a la Pilar per l'ajuda i els ànims, i especialment a la Pilar per haver-me deixat el seu magnífic mantó de Manila, que m'ha inspirat mentre dibuixava. Gràcies també a la Flo, per ser sempre al meu costat.

Alberto

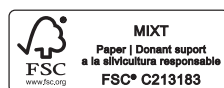
SATÚRNIA



Títol original: *Satúrnia*
© Sarbacane, 2025
© dels textos i les il·lustracions: Alberto Martín Curto
© de la traducció: Pau Gros Calsina
© d'aquesta edició: Andana Gràfica, 2026
www.andanagrafica.com / hola@andanagrafica.com
Assessorament lingüístic: Maria Carbó
Maquetació: Jana Bemol i Alicia Valero

1a edició, febrer de 2026
ISBN: 978-84-19605-31-3
Dipòsit legal: V-2781-2025
Imprès a Gràfiques Martí

Queda prohibida la reproducció i transmissió total i parcial d'aquest llibre sota cap forma ni per cap mitjà electrònic o mecànic sense el permís dels titulars del *copyright* i de l'empresa editora. Tots els drets reservats.





HO SÉ... OI TANT QUE HO SÉ...
EL PASSAT SEMPRE ENS ACOMPANYA.
EL PASSAT...





Capitol I



EL NINOT







MIREU, EL POSAREM AQUÍ.

EXACTE. ÉS TRADICIÓ QUE TOTS ELS VEÏNS DEL BARRI TINGUEM CURA DEL NEN JESÚS PASSANT-LO DE CASA EN CASA.

ÉS EL NOSTRE TORN DE CUIDAR EL NINOT, MAMA?

I AQUEST COP SOM NOSALTRES QUI TENIM L'HONOR D'ACOLLIR-LO.



QUE N'ÉS, DE BONIC!

HI, HI



PODEU RESAR, PERÒ PROHIBIT TOCAR-LO, EM SENTIU? ÉS SAGRAT!



SOM-HI, QUE ENCARA HEM D'ACABAR LA LLIÇÓ.

Ai, NO...

VINGA, ROSITA...



FES-ME MEMÒRIA, ÀGUEDA, ON ENS HAVÍEM QUEDAT?



ALS INVERTEBRATS, MARE.

EH?



Ai, SÍ, LES BESTIOLES!



ELS INSECTES!

SÓN FASTIGOSOS!



ROSITA! NINGÚ T'HA DEMANAT L'OPINIÓ!



PENSEM-HI, VA, QUE SEGUR QUE N'HI HA ALGUN QUE T'AGRADA, NO?



MMM... SÍ! M'AGRADEN LES PAPALLONES.



EXACTE, ROSITA, SÓN UNS INSECTES MOLT BONICS I PLENS DE COLORS!

A MI TAMBÉ M'AGRADEN!

SII!

SOBRETOT LES QUE TENEN MOLTES COLORAINES!



PERÒ... TAMBÉ N'HI HA DE FOSQUES I ESTRANYES...

MENTIDA, ÀGUEDA! NO T'INVENTIS LES COSES, SÓN TOTES BONIQUES!



QUE SÍ!
N'HI HA QUE SEMBLEN
ARNES, BEN LLETGES I
ESPANTOSES!

I SEMPRE QUE A CASA
N'ENTRA UNA, FA MOLT DE
SOROLL AMB LES ALES...

TENEN UNA
BELLESA DIFERENT,
AIXÒ ÉS TOT!

ÉS VERITAT,
AIXÒ. I TAMBÉ FAN
FORATS A LA ROBA, OI
QUE SÍ, MARE?

I S'HAN
D'ADAPTAR A LES
CONDICIONS DE VIDA
QUE ELS HAN TOCAT,
COM ARA FER VIDA
DE NITS...



I LES
PAPALLONES
NOCTURNES... COM
ÉS QUE TENEN
AQUESTS DIBUIXOS
TAN ESTRANYS?



OSTRES, ÉS
VERITAT!



MIRA
AQUESTA! SI
SEMBLA UN
MUSSOLI!

VAL MÉS QUE
PREPARI EL SOPAR. AVUI
MENJAREM PATATAS
MENEÀS.

MENTRESTANT,
VULL QUE ACABEU
ELS DEURES, M'HEU
SENTIT?



A VEURE...
QUÈ TENIM? ALL,
PATATES, ESPÈCIES...
NO QUEDA GAIRE
LLARD...

ANEM PRIMES
DE BUTXACA...

GAIREBÉ NO
EM QUEDEN DINERS,
NO SÉ PAS COM ENS
HO MANEGAREM...



QUÈ HI
FAREM...

VAL MÉS QUE
COMENCI A PELAR
LES PATATES!



QUINS BONS
RECORDS QUE EM
FA VENIR, AQUESTA
RECEPTA...

A CASA, ERA
EL NOSTRE PLAT
PREFERIT...



L'OLORETA DE PEBRE VERMELL
I COMÍ... ÉS COM SER A LA CUINA
DE L'ÀVIA CELESTINA.

ÉS ELLA QUI
EM VA ENSENYAR
TOT EL QUE SÉ.

DE PETITA, EM
PASSAVA HORES
OBSERVANT-LA.



LA
TROBO TANT
A FALTAR...



HAS VIST
QUINA CARA HA FET
LA MARE QUAN HE GIRAT
LA PÀGINA?

VOLS DIR QUAN HA
VIST LA PAPALLONA AMB
ULLS DE MUSSOL?



«SA-TÚR-NI-A,
LA GRAN PAONA
DE LA NIT, ÉS LA
PAPALLONA MÉS
GROSSA DE LA
NATURALESA.»

SATÚRNIA!



EM SEMBLA QUE
NO LI HA AGRADAT GAIRE,
AQUESTA PAPALLONA...

FILLES, VENIU A
PARAR LA TAULA,
SI US PLAU!



ERA BONÍSSIM, MARE!

M'ENCANTEN LES PATAS MENEÀS!



ES DIUEN PATATAS, PALLUSSA!



LA MARE HA DE SORTIR UN MOMENT, D'ACORD, PETITES?



I COM SEMPRE, XXXXXXT! NO FEU NI PIU, O SI NO...

TE'N RECORDES, DEL QUE US DIC SEMPRE, ROSITA?



MMMM... QUE VINDRAN EL GRIPAU I LA MOSCA?



HI!
HI!

ÁGUEDA, SI US PLAU, NO LI DIGUIS BESTIESES A LA TEVA GERMANA.



AI, EL CONTE DEL LLOP I LES SET CABRETES!



CLAP,
CLAP

BRAVO! EXACTE, PROHIBIT OBRIR LA PORTA A NINGÚ. MAI SE SAP SI POT SER EL LLOP...

...OI QUE NO VOLDRIEU QUE SE US CRUSPÍS EL LLOP, FILLES?



HORA DE LA MIGDIADA. ÁGUEDA, TU QUE ETS LA GRAN, CONFIO QUE TINDRÀS CURA DE LA TEVA GERMANA, OI QUE SÍ?

SÍ, MARE.



FINS ARA, PRECIOSOS!

NO TRIGUIS GAIRE, MARE!



ELS EXPLICO HISTÒRIES DE LLOPS...



...I JO VISC DINS LA PANXA DEL LLOP MÉS FEROTGE DE TOTS.



SOM-HI. COMPTARÉ FINS A QUATRE.

TOC!
DEL FILL

TOC!
EN NOM DEL PARE

TOC!
I DE L'ESPERIT SANT

TOC!
SOM-HI!

OH, QUINA SORPRESA. SI ETS TU, INÉS! PASSA, PASSA, ESTIMADA!



GRÀCIES, APOLONIA.



PASSEM AL SALÓ, QUE AQUÍ LES PARETS TENEN ORELLES!



SEU, MACA. QUE VOLS UN CAFÈ?

NO, GRÀCIES, APOLONIA. NO US ROBARÉ GAIRE TEMPS.

COM ETS, INÉS! NI QUE PENSÉS ENVERINAR-TE!



CONFIA EN MI, REINA. SI SOM AMIGUES!



AI, SENYOR! QUINA CARA DE TRES DÉUS. SI ET VEISSIS, FILLA MEVA...

SEMBLES UN GALL DINDI FARCIT! JA SAPS PER ON ELS FARCEIXEN, OÍ?



HA, HA, HA!



ESTIC ESGOTADA, RES MÉS.

I ENCARA NO HAS TROBAT CAP HOME?

A TU ET CONVÉ CASAR-TE, INÉS! AIXÍ PODRÀS REPOSAR, OCUPAR-TE DE LES COSES DE CASA I OBLIDAR-TE DELS PROBLEMES MONETARIS...

MIRA QUE EL TEMPS PASSA, I LA BELLESA ES PERD DIA A DIA...



I HAURIES DE TENIR FILLS, TAMBÉ. ETS UNA DONA, I JA HO DIU LA BÍBLIA...

CANVIEM DE TEMA, SI US PLAU...

ACABARÀS VELLA I SOLA...



A MENYS QUE... M'AMAGUIS ALGUNA COSA. PERÒ NO TENS SECRETS PER A LA TEVA AMIGA APOLONIA, OÍ QUE NO?

COM ETS, REINA. SEMBLES L'AMBROSIA, QUE NO BADA MAI BOCA.



TOT I QUE HE DESCOBERT QUE EL SEU MARIT, EN MANUEL, JA EL CONEIXES... DONCS FA MESOS QUE LA VA ABANDONAR...

MENTIRIA SI ET DIGUÉS QUE EM SORPRÈN, PERQUÈ SIGUEM SINCERES... ÉS MÉS LLETJA QUE UN PECAT! PFFFF!



NO CREUS QUE EL SEU MARIT DEU HAVER-NE TROBAT UNA ALTRA?

NO EN SÉ RES, JO, D'AIXÒ...

AI, MIRA QUE ETS SECA, NENA...



ANEM PER FEINA, DONCS. QUÈ M'HAS PORTAT, AVUI?

UNA ANTIGUITAT. UNA CAIXETA DE LA MEVA ÀVIA.

AH, SÍ? A VEURE...





ÁGUEDA, QUE DORMIS?

NO... VOLS QUE JUGUEM?



Sií!

XXXT! NO CRIDIS!



SEGUEIX-ME! AL SALÓ!

D'ACORD, TU SERÀS LA MARE I JO EL GATET!



VAIG A BUSCAR EL MAQUILLATGE DE LA MARE.

GENIAL!



OH!



QUE BONIC...



QUIN BEBÈ ENCARA TRIA SER EL GATET...



OH, M'ENCANTA AQUEST PINTALLAVIS!



ÁGUEDA!



EI, ÁGUEDA! QUÈ TÈ, AQUÍ?

QUÈ FAS?!



LA MARE ENS HA DIT QUE NO EL TOQUÉSSIM!

PERÒ MIRA, MIRA!



OH!



AIXÒ ÉS PERQUÈ ÉS UN NEN.

ÉS UNA TITA. HO HE VIST EN UN LLIBRE. ÉS PER ON FAN PIPI ELS NENS.



JO TAMBÉ VULL TENIR UNA TITA!

AU, VA, NO DIGUIS BAJANADES... VINE, QUE ET MAQUILLARÉ!



* Mi jaca, cantada per Estrellita Castro, una cançó molt popular als anys trenta.





PERÒ...
ES POT
SABER QUÈ
FEU?!



AH!



NO!



CASTIGADES!
TOTES DUES!
CASTIGADES
A L'HABITACIÓ,
ARA MATEIX!

PERÒ ABANS,
RENTEU-VOS
LA CARA!



JO QUE US
HAVIA PORTAT CIRERES
DE LA CARMEN PER
POSTRES... DONCS
ARA, NI UNA, EN
TASTAREU!



NO M'HO
PUC CREURE...

LA SENYORA
DOLORES EM
MATARÀ...

I ELS VEÏNS
DEL BARRI, QUÈ
DIRAN? NO VULL NI
IMAGINAR-M'HO...



POBRETES
MEVES... NO LES
CULPO.



DÉU SAP QUE
M'ENCANTARIA
DEIXAR-LES
SORTIR...



ESNIF

ESNIF



PERÒ
NINGÚ POT
SABER QUE
TINC FILLES,
O ME LES
PRENDRAN...



NO SUPORTARIA
PERDRE-LES!



JA HI TORNEM...
LA MARE PARLANT
SOLA...

POTSER PARLA
AMB EL SEU AMIC
IMAGINARI...



ARREGLATI
GAIREBÉ NO
ES NOTA.

